

國立臺北科技大學 102 學年度碩士班招生考試

系所組別：6220 應用英文系碩士班乙組

第一節 英文寫作與翻譯 試題

第一頁 共一頁

注意事項：

1. 本試題共二大題，每大題含二子題，每子題配分 25 分，共 100 分。
2. 請標明大題、子題編號作答，不必抄題。
3. 全部答案均須在答案卷之答案欄內作答，否則不予計分。

1. Please (1). translate the English passage below into Chinese. (25%); (2) elaborate your opinions about woman's position in literature. Try to support your idea with specific reasons and organize it around a strong central thesis idea. (25%)

For it is a perennial puzzle why no woman wrote a word of that extraordinary literature when every other man, it seemed, was capable of song or sonnet. What were the conditions in which women lived? I asked myself; for fiction, imaginative work that is, is not dropped like a pebble upon the ground, as science may be; fiction is like a spider's web, attached ever so lightly perhaps, but still attached to life at all four corners. Often the attachment is scarcely perceptible; Shakespeare's plays, for instance, seem to hang there complete by themselves. But when the web is pulled askew, hooked up at the edge, torn in the middle, one remembers that these webs are not spun in mid-air by incorporeal creatures, but are the work of suffering human beings, and are attached to grossly material things, like health and money and the houses we live in.

—From Virginia Woolf's *In Search of a Room of One's Own*

2. Please (1). translate the Chinese passage below into English. (25%); (2) write an essay on the significance of memory to your life. Try to support your idea with specific reasons and organize it around a strong central thesis idea. (25%)

至今我仍保留一疊發黃的信件，連帶信封按照時間的順序躺在抽屜裡。有些信封的字跡讓雨水刷淡了，便暈開來形成小水灘，毛筆寫的字粒像被風雨打散的船隻，靜泊在墨色的湖泊裡。那斑駁的痕跡又像揉散的瘀血，被時間稀釋、沖淡了，瘀傷卻總不見痊癒，用那頑固的顏色長年累月無聲地喊痛。

—摘錄自鍾怡雯〈給時間的戰帖〉